

того, и образ женщины, отражаемый в урбанонимии, в большинстве своем снабжен не женскими характеристиками. Так, в восточнобелорусских урбанонимиконах зафиксированы названия в честь 38-ми женщин, из которых 34 по роду своей деятельности (революционерки, террористка, участницы Великой Отечественной войны, подпольщицы, партизанки) исполняли «мужскую» функцию – участвовали в войнах и революциях. И лишь четыре из них – представительницы мирных профессий: святая небесная заступница *Евфросинья Полоцкая*, космонавтка *Терешкова*, ученая *Софья Ковалевская*, писательница *Евдокия Лось*.

В белорусской, как собственно и в русской, ономастической системе не нашлось места образам женщин, наделенных истинно женскими характеристиками и осуществляющих женские функции (многодетных матерей, воспитательниц, учителей и т.п.).

Сходные черты наблюдаем и в западнорусской урбанонимии: из всей совокупности «женских» годонимов Брянской, Смоленской и Псковской областей, образованных от 17-ти имен, приведенных в ранее цитированном исследовании А.Н. Соловьева, также только четыре имени относятся к представительницам мирных профессий: княгине, святой *Ольге*, ученой *Софье Ковалевской*, космонавтке *Терешковой* и русской эстрадной певице, артистке оперетты Анастасии Вяльцевой.

Отметим также, что с фреквентативной точки зрения женский пласт урбанонимиконов исследуемых белорусских и русских областей четко распадается на две неравнозначные группы: частотные названия и единичные, – первые из которых у обеих сторон включают по шесть онимов, совпадающих в четырех прецедентных именах – ул. *Крупской*, ул. *Лизы Чайкиной*, ул. *Зои Космодемьянской*, ул. *Розы Люксембург*. Все остальные «женские» номинации функционируют в одном, реже в двух, очень редко в трех населенных пунктах и обладают региональным колоритом. Именно они хранят память о выдающихся женщинах, прославившихся на территории конкретных районов, городов или городских поселков: ср. ул. *Азолиной*, ул. *Давыдовой*, ул. *Зеньковой*, ул. *Портновой*, ул. *Суравнёвой* в г.п. *Оболь*, названные в честь партизанок, участниц комсомольского подполья, действовавшего на территории *Обольского района Витебской области* в годы Великой Отечественной войны; ул. *Василисы Кожинной* в г. *Сычевка Смоленской области*, данная в память о местной крестьянке, руководившей партизанским отрядом в 1812 г., и др.

Заключение. Таким образом, анализ имеющегося в нашем распоряжении материала позволяет утверждать, что у гендерной составляющей урбанонимии двух сопоставляемых регионов больше сходств, чем различий. Важными репрезентантами гендерных различий в урбанонимии являются противопоставление «мужских» и «женских» наименований и имеющее многовековую историю своеобразное подчинение женского начала мужскому. Отражение номинативного опыта народов-соседей, их взаимовлияний даст возможность объективного взгляда на специфику проявления гендерной составляющей восточнобелорусских и западнорусских приграничных урбанонимиконов.

1. Гендерная лингвистика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Гендерная лингвистика](https://ru.wikipedia.org/wiki/Гендерная_лингвистика). – Дата доступа: 22.01.2021.

2. Мезенка, Г.М. Жаночыя назвы гарадскіх вуліц у Беларусі / Г.М. Мезенка // Беларуская мова: Міжвядзб. Вып.16. – Мінск, 1988. С.36-41; Мезенко, А.М. Реализация гендерных отношений в годонимии / А.М. Мезенко // Веснік ВДУ імя П.М. Машэрава. – 2007. – № 3 (45). – С. 53-58.

3. Соловьев, А.Н. Мемориальные названия в честь женщин в западнорусской урбанонимии / А.Н. Соловьев // XIV Поливановские чтения: материалы международной научной конференции (Смоленск, 29-30 октября 2020 года) / отв. ред. И.А. Королева. – Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2020. – С. 205-211.

СОСТАВЛЕНИЕ ИНТЕРАКТИВНЫХ МЕТОДИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛОВ В ПРОЦЕССЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО РАЗВИТИЯ СТУДЕНТОВ ГУМАНИТАРНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

С.В. Николаенко
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова

Совершенно очевидно, что цифровизация всех областей человеческой деятельности не просто наступает, а уже занимает лидирующие позиции в том числе и в образовательном процессе. Можно проводить сколько угодно дискуссий по поводу неприемлемости использования цифровых методов в методиках и при изучении филологических дисциплин. Но, на наш взгляд,

и в данной сфере получения гуманитарного образования цифра все же начинает завоевывать гуманитаристику. Как это происходит? В статье не будет представлен обзор всей цифровизации филологического образования, а лишь один из аспектов – интерактивность, которая и является тем первичным уровнем по созданию и использованию в учебном процессе университета цифровых коммуникативных технологий, способствующих формированию и развитию у студентов социокультурной компетенции. Поэтому *актуальность* данной работы очевидна и является отражением некоторых путей нового построения учебно-методических материалов для студенческой аудитории.

Созданию таких материалов посвящены прикладные и теоретические работы как белорусских, так и российских ученых (И.П. Зайцевой, Е.М. Марковой, Л.А. Муриной, С.В. Николаенко и др.)

Цель нашей работы заключается в представлении методических позиций для учебных пособий, призванных развивать социокультурную компетенцию студентов филологических специальностей.

Материалы и методы. При подготовке материалов были использованы в основном практические методы, принятые в методической науке при составлении пособий, а именно: методы сбора и обработки информации из различных литературных и Интернет источников, составление заданий и включение в них цифровых коммуникативных интерактивных фрагментов. Материалом послужили тексты о Белорусском Поозерье, которое на факультете гуманитаристики и языковых коммуникаций ВГУ имени П.М. Машерова исследуется с позиций отражения в языке культуры и истории данной территории.

Результаты и их обсуждение. Современная лингводидактика констатирует, что цель учебного процесса – не просто обучение, а формирование личности. А формирование – это становление личности путем вхождения в социум и культуру, обучение диалогу, усвоение языка через культуру и культуры через язык. Для реализации данного проекта необходимы такие материалы, которые бы презентовали каждый регион Беларуси в социолингвокультурном аспекте.

Сведения об истории, географии, архитектуре, природных феноменах региона можно рассматривать как широкий культурный контекст, нашедший отражение в языке как важнейшем носителе социальной памяти отдельной языковой личности и нации в целом. Такие контексты должны быть современному студенту интересными, а главное – практичными при их использовании не только в студенческой аудитории, но и при прохождении производственных практик и в дальнейшей педагогической деятельности. Это и повысит интерес к описываемым событиям и реалиям и в результате естественным путем сформирует социокультурную компетенцию и социальную память. С этой целью существующие тексты должны подвергаться адаптации на четырех уровнях: двух лингвистических – лексическом и грамматическом – и двух экстралингвистических – цифровом (информационном интерактивным) и культурно-символическом.

Приведем пример методического инструментария к определенным социокультурным текстам словарных статей. Все методические материалы представлены для каждого раздела по единому образцу. Так, определяются задачи для преподавателя по социокультурному развитию студентов в рамках изучения того или иного тематического блока (в нашем случае мы использовали *Прецедентные персоналии. Природные объекты. Материальная культура. Духовное пространство Витебщины*); очерчивается круг методов и приемов работы при отборе содержания материала при организации самостоятельной работы; предлагаются современные лингводидактические технологии для размещения, конструирования, систематизации материала. Кроме этого, для помощи студентам с разным уровнем усвоения учебного материала и сформированности академических и профессиональных компетенций желательнее включать тематику научно-исследовательской деятельности, организацию самостоятельной работы тематика (социокультурные проекты; схемы социокультурного комментирования текста; алгоритмы создания социолингвистического портрета города; модели социального кластера «Беларусь. Витебщина. Витебск»); тематику продуктов для практико-ориентированного кластера; тексты о Витебске с набором заданий к отдельным из них). И все такие задания необходимо «облекать» в цифру, используя ссылки, эмоджи, стикеры, виртуальные образцы, мемы и под.

Представим образец составленных методических рекомендаций.

I. Задачи для преподавателя по социокультурному развитию студентов в рамках изучения тематического блока:

- 1) уметь находить презентацию артефактов в различных видах искусства;
- 2) владеть историко-культурными, историческими, археологическими, этнографическими и этнокультурными сведениями;
- 3) владеть методикой социокультурного / социолингвистического портрета артефакта материальной культуры (схема составления социолингвистического портрета города представлена в методических материалах).

II. Методы и приемы работы

- Составление социолингвистического портрета города с использованием элементов «цифры».
- Написание связных высказываний в разных стилях и жанрах речи (городских лингвистических этюдов, путевых заметок, эссе, экскурсий по памятным местам и т.п.).
- Лингвистическое сообщение социокультурной тематики (например, Мой город в мировом пространстве).

III. Информационные коммуникативные технологии

- Фотохрестоматия «Мой город».
- Сценарии к кинофильму, спектаклю.
- Интегрированный проект (русский язык, история).

Заключение. Цель создания материалов по социокультурному развитию студентов – предоставить широкий набор средств обучения для проведения занятий по филологическим дисциплинам, а также расширить фоновые знания социокультурного характера через знакомство с достопримечательностями, памятниками, историей и культурой края, дать сведения об исторических и современных личностях, родившихся в нашем регионе, представить феномены духовной культуры. Это, в свою очередь, способствует воспитанию патриотизма и толерантности, что представляется особенно ценным в нашей жизни.

1. Николаенко, С.В. Витебщина в социокультурном контексте (дидактические материалы для уроков русского языка) : пособие для учителей / С.В. Николаенко. – Витебск : ВГУ имени П.М. Машерова, 2015. – 172 с.

2. Ценностный мир современного человека : Беларусь в проекте «Исследование европейских ценностей» / Д.Г. Ротман [и др.] ; под ред.: Д.М. Бульшко, А.Н. Данилова, Д.Г. Ротмана. – Минск : БГУ, 2009. – 156 с.

3. Шмелев, А.Д. Русская языковая модель: материалы к словарю / А.Д. Шмелев. – М. : Языки русской культуры, 2002. – 496 с.

НАУЧИТЕ УЧИТЬ ПЕРЕВОД: К ВОПРОСУ О МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ТРАНСЛЯТОЛОГИИ

*Т.Н. Петрашко
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова*

Качественная подготовка профессиональных переводчиков во многом является проблемой в современной высшей школе, что обуславливает *актуальность* работы. Истоки проблемы видятся в отсутствии четко определенного перечня профессиональных компетенций, то есть размытости конечной цели подготовки специалиста. Даже методические принципы обучения переводу – это сегодня далеко не решенный вопрос. Для реализации поставленных перед высшим языковым образованием задач по активному формированию профессиональной переводческой компетенции необходимо обозначить и факторы, влияющие на качество подготовки будущих специалистов-переводчиков, к которым относятся: уровень владения иностранным и родным языками, организация образовательного процесса по принципу «языкового тренажера» и временная релевантность.

Цель настоящей статьи – определить перечень специальных методик обучения переводу как профессиональному виду деятельности и условий успешного их использования в образовательном процессе учреждения высшего образования.

Материал и методы. Материалом исследования стала научно-методическая литература, касающаяся вопросов преподавания перевода на профессиональном уровне и нормативные документы. Были использованы следующие методы: наблюдения, обобщения, сопоставления и интерпретационный анализ.

Результаты и их обсуждение. В современной специальной литературе достаточно часто отмечается проблема качества подготовки профессиональных переводчиков. Появилось даже понятие «переводчик-дилетант», то есть специалист, владеющий иностранным языком, однако